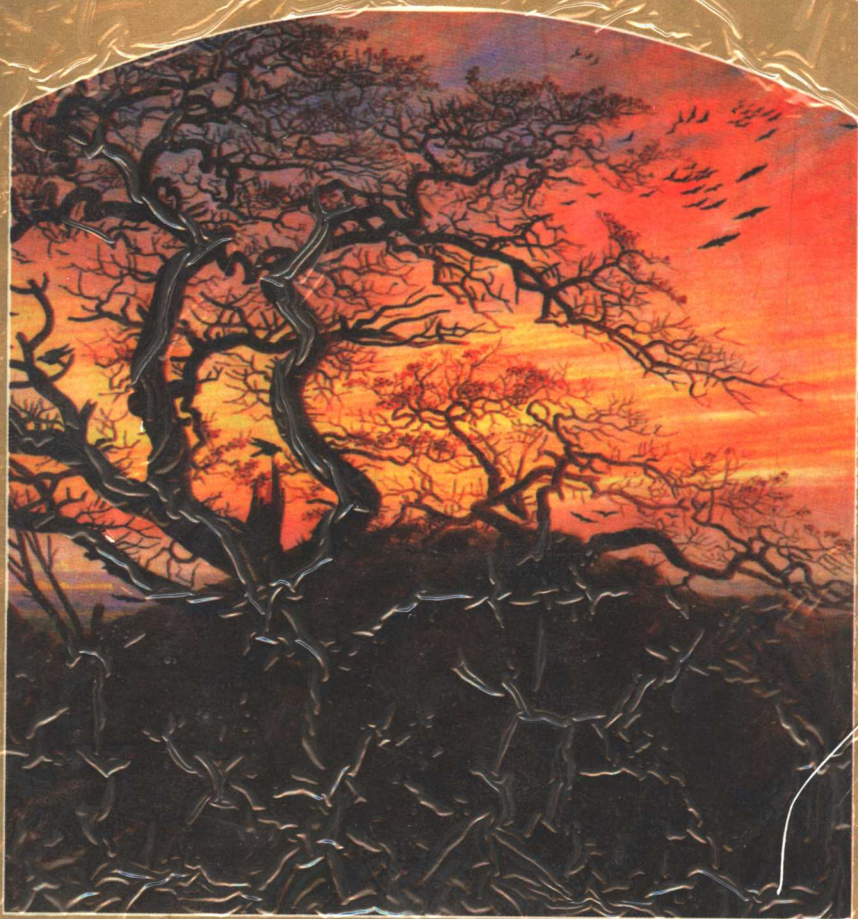


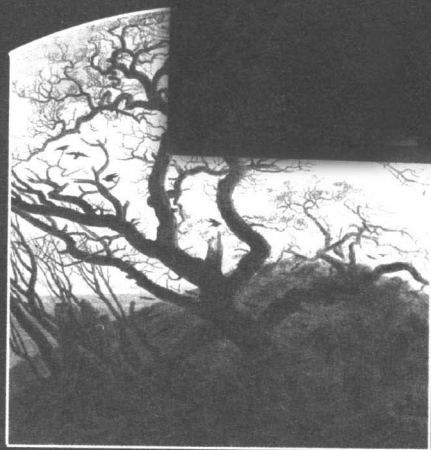
德语国家卷

世界散文经典

柳鸣九 主编 章国锋 选编



春风文艺出版社



世界散文经典

德国卷

柳鸣九 主编
章国锋 选编
春风文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

世界散文经典：德语国家卷/柳鸣九主编，章国锋选编。—沈阳：春风文艺出版社，1997. 8

ISBN 7-5313-1745-1

I. 世… II. 柳… III. 散文—作品集—世界 IV. I16

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 12149 号

春风文艺出版社出版

(沈阳市和平区北一马路 108 号 邮政编码：110001)

凌源市印刷厂印刷 春风文艺出版社发行

开本：850×1168 1/32 字数：434 千字 印张：15 $\frac{3}{4}$

印数：5,000 册

1997 年 8 月第 1 版

1997 年 8 月第 1 次印刷

责任编辑：邵 丹

责任校对：加 哲

封面设计：冯少玲

版式设计：马寄萍

ISBN 7-5313-1745-1/I·1528 定价：24.50 元 (全套定价 196.00 元)

总 序

柳鸣九

散文的国土有多大？它的疆界在哪里？它的边缘如何划定？

凡谈论散文者，凡选编散文集者，谁都不能回避这样一个地域学问题。

文艺理论家、批评家对散文如何下定义，如何作界说，文艺学讲义、博士学位论文对散文如何进行辨析，这与一般广大读者对于散文的看法与概念相比，只不过是学术象牙塔里的事、云端里的事，一般的读者往往是不大理睬的。我们知道，在社会现实生活里，经常流通、为人常见的那些文化成分，对于人们文化观念、文化模式的形成，总是要起至关重要的作用的，至少要起约定俗成的作用。正因为如此，不难理解，一般的读者对散文的理念，他们心目中的散文模式，往往不是来自教科书与学位论文，而正是来自他们常见到的、常读到的那些散文作品。

在中国能识字读书的人群中，出身于书香之族、家学渊源流长、自幼饱读经史的“上帝的选民”，乃系极少数，多数人所受的教育都是“大众型”的。根据我自己的经历、以及我周围人们的经

历，在一般人所受到的那种“大众型”的启蒙教育与中小学教育中，《唐诗三百首》与《古文观止》是两位重要的老师，而《古文观止》对于这大众型的智识层形成民族传统散文的概念，正起了某种准绳式的规范作用，特别是其中像《陈情表》、《归去来辞》、《滕王阁序》、《陋室铭》、《进学解》、《岳阳楼记》、《醉翁亭记》、《赤壁赋》等这样一些为青年学子广为背诵的名篇，更成为人们心目中的散文典范。

五四以后，散文大为发展，于是在人们的文化生活里，又多了一些传诵的名篇：《背影》、《荷塘月色》、《寄小读者》、《我所知道的康桥》……等等，中国散文中这个一脉相承的传统，实际上代表了整整一个族类，其特点是抒写的内容不超出自我的半径之内，或为自我的见闻与感受，或为自我的辨析与哲理，不外林园山水、花鸟鱼虫的景观，修身养性的道理，经历行止、身边琐事的感言，形式上则单独成篇，文章结构内敛凝聚，布局谋篇甚为讲究，遣词造句力求精炼，统篇追求自我的性灵、雅美的意趣、闲适从容的情致，只要一讲起散文，人们首先就想到了这个族类，就把这个族类当作散文的本体，散文的“王室”。

这就是一般人的散文观的由来，是一般人心目里的散文范畴、散文领地。这种散文范畴观可以说是在历史过程中自然形成的。因为，人们是出于愉悦的需要而向这种散文倾斜的，要知道愉悦的需要毕竟是“芸芸众生”在文学阅读中最原始自然、而又合情合理的需要，而一旦这种散文范畴观形成显观，又有致力于审美观营造的学者与才人用理论形态来加固与定型这种自发自然的倾向，如，最近就有一个颇有影响的散文选本的序言，明确地认为，历史上的散文名篇所写的无不都是“身边琐事”或“个人的一点即兴的感触”，因为“身边琐事”构成了“一个对散文来说是非常重要的问题”。如果按照这个散文范畴观来选编一个散文集，定可得到闲适性美文之一大汇编，何尝不是一件美事？近几年来国内的散文出版热，大抵就是因编这类散文、写这类散文蔚然成风而才不断升温的。

春风文艺出版社再三约请我主持这套世界散文的编选，我力辞未果，其中一个主要原因是把他们力陈的这样一理由听入了耳：春风已经有世界短篇小说经典、中篇小说经典等几套书，想再搞一套散文选以成笼配套；另外，还有一点促使我不禁心动：在散文选本如林的情况下，是否就已经绝无用武之地了，是否就不可能另辟一蹊径？现在，什么人都讲究个“迎接挑战”，讲究个“我得尝试一次”，轰然而过的大浪潮就是一个巨大的挑战，在太时代生活中过于平淡无奇的我辈何不也“尝试一次”？即使遭到了挑战失利的惨烈，至少也可以仿时尚青年人那样悲壮地说一句：“我尝试过了。”

另辟蹊径，其实也谈不上，不过，自己的考虑与立意还是有的。最主要的一个立意，就是拓宽散文的国土，扩大散文的疆界。当然，“拓宽国土”、“扩大疆界”是说得过于雄伟了一些，其实，精确的说法，应该是重新确认散文固有的领土。

在散文的国土问题上，让我们把亚理斯多德、文艺学讲义、辞源与博士学位论文放在一边，还是从简单的文学事实出发吧。

对于文学的发展来说，书面文字的产生无疑是至关重要的，文学史往往都把文学的起源上溯到书面文字的出现。文字产生之后，就不外用于人类各种实际活动中的记事、论说与歌咏的需要，自然而然逐渐就要讲究文字上的修辞与技巧。如果说文字的产生再加上修辞学，离诗歌、小说、戏剧还很远的话，离文学散文就只有一步之差了，不要以为直接用于人类的祭祀鬼神、宗教迷信、公文告示、记事备忘、奏启呈文等等各种实际活动的书面文字，是绝对与文学散文无缘的，如虫蛆怎么也变不成蝴蝶，恰巧相反，直接为这些实际活动服务的书面文字，只要是说得头头是道，明晓透辟，情词并茂，很容易就可以上升到文学散文的领域，辞职书写得恳切感人，就有了李密的《陈情表》，与朋友闹纠纷讲理头头是道，就有了嵇康的《与山巨源绝交书》，祭鬼神，慰亡灵之作写得悲怆苍凉，就有了《吊古战场文》，诸葛亮的《出师表》其实就是打上去的一份政策分析报告，骆宾王《代徐敬业传檄天下文》是一张写得很讲

究的公文告示，王安石的《答司马谏议书》不过是写得义正严词的党争中短兵相接的争辩，而这些文章，都已经成为了中国散文中公认精品。

众所周知，人类的社会实践活动早于文学活动，人类社会实践活动的需要也远远大于文学活动的需要，而各种社会实践活动中的实际文字语言，正是文学散文可能滋生也比较容易滋生的温床，如果笔者不是在歪着嘴巴说理的话，那么就可以下结论说，散文艺术是文学中最古老的艺术，它的资格比小说艺术与戏剧艺术都要早，而散文又是文学中疆界最大的王国，它的幅员比小说与戏剧要大得多。

其实，在文学的版图上，除了诗的王国外，剩下的就是散文的莽原了。戏剧与小说这两个王国，也基本上是在散文的莽原上建立起来的，而且是后来的事，没有散文作基础，小说与戏剧两个王国的独立与发展是不可想象的，即使在小说与戏剧有了高度发展之后，我们仍经常在它们的殿堂里俯首即可看见由散文所构成的殿堂地面，雨果的《悲惨世界》中滑铁卢一章，实际上是法国人大制作的惨烈悲凉的“吊古战场文”；博马舍的名剧《费加罗的婚礼》中主人公那段在剧本里举足轻重的著名独白，本身就是可独立成篇的绝妙的散文自述；契诃夫的独幕剧《论烟草有害》，其实就是一篇幽默讽刺散文；夏多布里盎的小说《阿达拉》的“序幕”，早已被公认为是一篇写景的上好佳品。

从人类社会实践活动的需要与可能来看，产生文学散文的层面与途径远比诗歌、小说、戏剧来得广泛；同样，从写作者的条件与可能来看，产生文学散文的层面与途径也比诗歌、小说、戏剧来得广泛，因为不论是诗歌、小说与戏剧的创作，都需要一定的专门艺术技巧，散文的写作却相对要简单一些。不论是出于政治、经济、宗教、社会的目的，人际关系与交往的需要，还是出于学术文化与哲学思辩的热情，不论是由于现实景观与见闻的引发，还是个人心绪与性灵的萌动，只要具有优良的语言修养以及谋篇布局的技艺，

有意识地追求一定的艺术意境，或大则成书，或小则成篇，即使从简营造，短小精悍，都可成为文学散文佳品。因此，在文学发展的过程中，文学散文的创作量往往实际上要大于诗歌、小说与戏剧的创作量，由于性质与内容的不同，它又有着哲理散文、历史散文、记事散文、描述散文、抒情散文、政论散文、文论散文以及交往应酬散文等等各种门类，所有这些构成了一个幅员辽阔的散文帝国。如果只承认闲适性的散文才是散文，岂不就把其他种类、数量庞大的散文拒之于法门之外，让它们成为了野鬼孤魂？如果只把散文的领域局限于闲适性的散文，那岂不是把散文王国的大片领土生割出来、弃之不顾？如果不把它们称之为散文，那么又能称之为什么呢？照笔者的理解，那些为人广为传闻的闲适美文精品，要说是构成了散文的紫禁城，然而，在紫禁城之外，还有更大的京城、京畿，还有辽阔的外省边陲，如果只局限于紫禁城中，那岂不成了退位的溥仪？鲁迅在《南腔北调集》的《小品文的危机》一文里，就把这种闲适性的散文称之为“散文小品”，甚至称为“小摆设”，显然就没有把它当做一个“泱泱大国”来看待。

本着以上的理解来规划这套散文选集，我们有意识地拓宽了选题的范围，将一些历史论著，哲理著作，政论演说，文艺评论，回忆录，以及日记书信中有文采、有一定的形象性、堪称文学散文的佳篇选入，也许，在这里，散文的边界有时会显得有点模糊，但总比割舍了一大片领土要强。这就是我们的第一个立意。

第二个立意说起来比较简单，那就是力求在篇目内容、译文采用上与过去已经出版的多种散文选本避免有任何雷同与重复。经各卷选编者的努力，在我国第一次译介的篇目占各卷的三分之一至二分之一以上不等；有一部分文学史上公认的散文名篇，国内有关散文选本已有译介者，则尽可能另组新译，少数即使需要从同一个有关译本中选取者，则务在选取角度与所选段落上与已有的散文选本避免雷同。

文化积累是一项社会性的、需要大家添砖加瓦的工程，对世界

散文的研究、梳理、选编、译介的工作也是这样，但愿各种选本相得益彰，各自做出自己的贡献。我们这套选集作为“后来者”，要与以往的选本避免重复，是很吃力不讨好的，如果读者认为我们这套选集也添加了一些自己的东西，我们将感到莫大的欣慰。

最后，谨向此套选集各卷选编者的精诚合作，表示衷心的感谢！

序

章国锋

一位德高望重的学界老前辈在一部散文集的序言中写道：“谈到外国散文，我想讲一个有趣的现象。在世界上许多国家，特别是那几个文化大国中，文学创作是非常繁荣昌盛的，诗歌、小说和戏剧的创作都比较平衡。一谈到散文则不尽如此。有的国家散文创作非常发达，有的国家则比较差，其间的差距是非常令人吃惊的。比如英国是散文大国……法国次之，而德国则几乎找不到一个专门以散文闻名的大家。”

恕我不恭，我以为此言过于武断，不知其根据何在。其实，只要是了解德语国家文学史的人都知道，德语文学中杰出的散文大家实是不乏其人，仅我国读者熟悉的名字便有歌德、海涅、黑塞、里尔克、卡夫卡、茨威格、卡内蒂、迪伦马特等，优秀的散文作品更是不胜枚举。许多著名作家在我国读者心目中似乎只是诗人、小说家或戏剧家，很少有人知道他们同时也是卓越的散文家。之所以如此，大约是因为他们的诗歌、小说和戏剧在我国翻译得较多，而散文则介绍得很少的缘故。

选编这个集子的用意恰恰是想弥补这方面的不足,让我国读者读到德语作家更多更好的散文作品。

德语散文家中,在世界上享有盛誉的首先是海涅。他一生创作了大量杂文、随笔、政论、文学评论和游记,文笔清新明快,风格独特。尤其是他的游记,其中现实与梦境、回忆与联想奇妙地交织在一起,在自然风光的描写中插进了对时弊的针砭,诗意的情感抒发中包含辛辣的讽刺,看似轻松的笔调中流露出对祖国山川和普通人民的热爱,对德国封建统治者的专横愚蠢的愤怒,对现实的不满和忧虑,对民主和自由的向往。这使他的作品既具有强烈的战斗性,又有很高的文学欣赏价值。这部集子收入的《思想·勒格朗书》便是这方面的代表作。

诺贝尔文学奖获得者黑塞也是一位很有名的散文家。在他的散文中,细腻的内部体验,略带伤感的情调,谪谪如生的景物描写,展现出一幅幅如诗如画的场面。从本集的《流浪》中,读者可以看出这一特点。这是一篇优美动人的随笔,法国作家纪德称此文“充满自然的芳香”,表现了“与外部世界和谐而完美的融合”。

奥地利著名作家茨威格的散文以细腻缠绵,感情真挚,心理描写深刻感人,文字简练而著称。《亨德尔的复活》是一篇纪实性作品,描写了著名作曲家亨德尔生命最后的几天。此文以朴实生动的语言,深入的内心刻画,戏剧性的情节描写紧紧扣住读者的心弦。

除了以上介绍的几篇,读者在这本集子中还能读到卡夫卡的《一条狗的研究》、伯尔的《爱尔兰日记》、迪伦马特的《隧道》、卡内蒂的《堕落的天堂》、诺萨克的《毁灭》、荣格的《旅行》,以及基什、图霍尔斯基的散文。这些都是脍炙人口的名篇,在德语国家乃至世界上享有很高评价。某些作品虽然篇幅较长,但考虑再三仍然决定全文刊登,为的是避免我国过去出版的外国散文集中德语部分的通病:在刊登较长的作品时,往往只选用很少一部分文字,以至读者无法完整地读到许多优秀作品。

这本散文集收入的作品既有杂文、小品、速写、随笔,也有游记、

书信、政论、日记、讲演、回忆录、自传。某些哲学家如尼采和施本格勒的著作，由于文笔简洁流畅，具有很高的审美价值，也选登了部分章节。

选编者力图将德语文学中最优秀的散文介绍给读者，但由于出色的散文实在太多，加上篇幅的限制，本人眼界和学识又十分有限，这个集子仅收入了上至歌德，下至本世纪九十年代的三十三位作家的总共四十多篇作品，很可能会漏掉一些得到公认的好作品，敬请读者原谅。

内 容 提 要

本丛书由我国著名外国文学权威柳鸣九先生主编，八大外国文学专家负责分卷选编。

本丛书共分八卷，每卷近五十万字，囊括了美、英、法、意、日、俄苏、德语国家、西班牙及拉美等国家由古及今散文创作的经典佳作。本丛书有意识地拓宽散文领域，包括了抒情散文、记事散文、哲理散文、演说辞、书信……等多种散文样式，内容丰富，异彩纷呈，所选篇目在内容、译文上均力避与以往各类选本重复，首译篇目众多，特色独具。

一流的编者、一流的作品、一流的译介，保证了本丛书一流的质量，堪称读者阅读、收藏之最佳选本。

《世界散文经典》编委会

主 编：柳鸣九

副 主 编：李勤学 张东平 胡荣威

丛书策划：王 强 邵 丹

常务编委：邵 丹

编 委：(以姓氏笔画为序)

王 强 王逢振 吕同六 朱 虹

朱景冬 李辉凡 李勤学 张 玲

张东平 邵 丹 柳鸣九 胡荣威

高 莽 高慧勤 章国锋 黄锦莉

美术设计：李勤学 冯少玲

出 版 声 明

《世界散文经典》个别著、译者地址不详，为迅速将稿酬寄出，请有关著、译者及时与我社外国文学编辑室联系。

春风文艺出版社

一九九七年六月

目 录

总序	柳鸣九
序	章国锋
诗与真(节选)	
——自传	[德]歌德(1)
读书与书籍	[德]叔本华(18)
思想·勒格朗书(一八二六)	[德]海涅(26)
年轻的英国人	[德]威·豪夫(95)
《彩石集》序	
——关于伟大与渺小	[奥]施蒂夫特(110)
一八四八年以来我国的诗歌和小说	[德]冯塔纳(116)
我为什么这样智慧	[德]尼采(123)
童年杂忆(节选)	[德]亨利希·曼(136)
两个好的教训	[德]亨利希·曼(141)
上帝的宝剑	[德]托马斯·曼(146)
美好时日的回忆	
——威尼斯随笔	[奥]霍夫曼斯塔尔(161)
致一位青年诗人的信	[奥]里尔克(169)

旅行·····	[瑞士]荣格(172)
流浪·····	[德]黑塞(180)
西方的没落(节选)·····	[德]施本格勒(211)
亨德尔的复活·····	[奥]茨威格(232)
一条狗的研究·····	[奥]卡夫卡(251)
总统选举的前夕、选举日和选举夜·····	[德]基什(282)
同卓别林一起工作·····	[德]基什(289)
散文六篇·····	[德]图霍尔斯基(300)
猎野猪·····	[德]荣格尔(312)
毁灭·····	[德]诺萨克(319)
堕落的天堂·····	[英]卡内蒂(360)
告别·····	[瑞典]彼得·魏斯(372)
爱尔兰日记(节译)·····	[德]伯尔(376)
写作的风险·····	[德]伯尔(387)
废墟文学之我见·····	[德]伯尔(391)
隧道·····	[瑞士]弗·迪伦马特(396)
散文三篇·····	[德]布吕克纳(406)
于是我坐下,凝视这幅图像,回忆·····	[奥]梅洛克尔(430)
被怀疑的人·····	[德]尤·贝克尔(434)
对《铁皮鼓》的回顾或作为可疑证人的作者·····	[德]君·格拉斯(441)
三位 K 女士的故事·····	[德]桑德尔(447)
爱之证明·····	[奥]格里尔(454)
我们信任的人·····	[德]西·伦茨(465)
圣尼古拉·····	[德]格·富塞内格尔(476)
布色世界剧院·····	[奥]托曼(484)